

〈研究論文〉

「비통하다」と「悲痛だ」の使用様相の比較

亀井 みどり

【要旨】

本稿は、韓国語と日本語の感情形容詞に関する比較研究の一環として、両言語に共通して存在する漢字語「悲痛」を語根に持つ「비통하다」と「悲痛だ」の用例を分析し、①使用される形と②共に用いられる表現の傾向について、共通点と相違点を示したものである。日韓両国の代表的な新聞社サイトで検索した結果、「비통하다」が使用されている記事は計145件、「悲痛だ」が使用されている記事は計78件であった。「비통하다」は名詞を修飾する形での使用が全体の39%と最も多いが、他にも名詞形や終結形、副詞形、連結形など、様々な形で用いられていた。一方、「悲痛だ」は、名詞を修飾する形での使用が全体の95%を占めている点で「비통하다」との違いが見られた。また、名詞を修飾する形の被修飾語を見ると、「비통하다」は「마음(心、思い、気持ち)」、「심정(心情)」などが多く、さらに「드러내다(露にする)」、「숨기지 못하다(隠せない)」、「억누르기 어렵다(抑えがたい)」などの表現が後に続いて、感情の表出が抑えられない様子を描写するものが複数あった。一方、「悲痛だ」の被修飾語としては「声、叫び、訴え」などが多く、悲痛な状況や困難な状況を伝える際に用いられる傾向があることがわかった。加えて「비통하다」は「비통해하다(悲痛がる)」の形で、第3者の感情表現を描写する際にも使われていることがわかった。

キーワード：感情形容詞、漢字語、活用形、共起語、被修飾語

1. はじめに

本稿の目的は、韓国語と日本語の感情形容詞に関する比較研究の一環として、両言語に共通して存在する漢字語「悲痛」を語根に持つ「비통하다」と「悲痛だ¹」の使用様相を比較し、共通点と相違点を明らかにすることである。

「비통하다」と「悲痛だ」は、どちらも「あまりに悲しくて心が痛い」という意味を持っており、戦争や紛争、事件、事故、死、苦境といった話題の中で用いられる点で共通している。しかし、用例を観察してみると一定の相違も見られる。本稿では、日韓両国の代表的な新聞社サイトの検索機能を利用し、同じ時期に発信された記事を対象に「비통하다」と「悲痛だ」の用例を抽出後、それぞれの語がどのように用いられているのかを分析することで、両語の使用

様相について、共通点と相違点を浮かび上がらせたい。

第2章では、これまでの「비통하다」と「悲痛だ」に関する先行研究を概観し、第3章では、本稿で収集した「비통하다」と「悲痛だ」の用例分析を通して、①使用される形と②共に用いられる表現の傾向を考察する。

2. 先行研究

これまでの「비통하다」と「悲痛だ」に関する研究は、大きく4つに分けることができる。1つ目は、感情を表す語彙リストの作成と感情の種類を基準にした語の分類を行ったもので、韓国語の「비통하다」を扱っているものとして、김은영 (2004)、최석재 (2008)、홍종선・정연주 (2009)、손선주・박미숙・박지은・손진훈 (2012)などが挙げられる。これらの研究では、共通して「비통하다」を「슬픔 (悲しみ)」のカテゴリーに分類している。また、日本語の「悲痛だ」を扱っているものとして、中村 (1979)や国立国語研究所 編 (2004)などが挙げられる。中村 (1979 : 181)では、「悲痛」を「哀」のカテゴリーに分類し、用例を提示している。国立国語研究所 編 (2004 : 340)では、状態を叙述する語をまとめた「相の類」の下位カテゴリーとして「精神および行為」、さらに「心」と細分化した上で、「苦悩・悲哀」の中に「悲痛」を分類している²。これらの研究からは、「비통하다」と「悲痛だ」が悲しみの感情を表す語として、それぞれの言語の母語話者に認識されていることが確認できる。

2つ目は、類義語の使い分けを明らかにすることを目的に「비통하다」の意味の特徴を考察したもので、김은영 (2004)、강현화 (2005)、김해미 (2018)などが挙げられる。김은영 (2004 : 87)では、感情を表す語の意味的な特性の1つとして「程度性」を挙げ、悲しみを表す最も基本的な形容詞である「슬프다」に、強調の意味を表す副詞「아주」や「매우」がついた「아주 슬프다」や「매우 슬프다」が「비통하다」に近いと説明している。강현화 (2005 : 20)では、学習者への類義語の提示方法について、「感情を感じる程度の差異を利用した語彙教育も可能だ」と述べ、「비통하다」を含む悲しみを表す類義語4語を以下の【図1】を示している。また、김해미 (2018 : 108)でも、「슬프다」と「애통하다, 침통하다, 비통하다」が悲しみと心の痛みという基底属性を共有しつつも、語の意味を基準に感情の程度の違いがある点に触れ、「슬프다」に比べ「비통하다」の方が、悲しみの程度が強いことを指摘している。

(약함) -----!-----!-----!-----!----- > (강함)
슬프다 애석하다 애통하다 비통하다

図1 「비통하다」の悲しみの程度 (강현화 (2005 : 20) から引用)

3つ目は、「비통하다」の意味・用法や類義語との使い分けについて、コーパスを活用した用例分析を基に考察したもので、강현화 (2005)、이지혜 (2006) などがある。강현화 (2005) では、「喜び」と「悲しみ」を表す基礎的な形容詞の類義関係の弁別について検討する中で、「비통하다」が「절규 (絶叫), 감정 (感情), 삶 (暮らし), 마음 (心), 느낌 (感じ), 어조 (語調)」などの語を修飾する例を示し、慣用的に用いられる表現として「비통한 절규 (悲痛な絶叫)」があることを指摘している³。이지혜 (2006 : 87~91) では「비통하다, 서글프다, 서럽다, 슬프다, 애달프다, 애석하다, 애통하다」の7語を「비통하다」群としてまとめ、用例分析を通して得られた共起する体言を基に意味の比較を行っている。その結果、「비통하다」は、主に「목소리 (声), 어조 (語調), 음성 (音声), 울음소리 (泣き声), 흐느낌 (すすり泣き)」など [+소리 (音)] の意味成分を持つ体言と使われていることを示し、「泣きたいほど胸が痛い心情を人が出す音を通して表出する」概念を含む語であることを指摘している⁴。

最後に、韓国語と日本語の感情形容詞に関する比較研究の一環として「비통하다」と「悲痛だ」に触れているものに가메이 미도리 (2015) がある。가메이 미도리 (2015 : 101~140) では、日韓両国の代表的な国語辞典で示されている定義を基準に感情形容詞を抽出した上で、「悲しみ」に分類された形容詞の形態・意味・統語の側面から分析を行っている。その中で、辞書で示されている意味を基準に「비통하다」は「슬프다」に比べ、「아픔 (痛み)」が強調された悲しみを表し、「悲痛だ」は「悲しい」に比べ程度の強い悲しみの意味を表すことを指摘している。また、この意味の特徴は副詞との共起関係にも現れるとし、「비통하다」と「悲痛だ」が、それぞれ程度を弱める副詞とは共起しづらいことを確認している。加えて、用例分析を通して得られた被修飾語の特徴について、「비통하다」は「느낌 (感じ), 마음 (心), 표정 (表情), 울음 (泣き), 목소리 (声), 운명 (運命), 삶 (暮らし)」⁵などの名詞と共起し、「悲痛だ」は「顔、表情、声、叫び、抗議、現実」などの名詞と共起する傾向があると述べている。

以上のように、「비통하다」や「悲痛だ」に関する研究は、これまで感情形容詞の研究の中で取り上げられてきており、意味の程度性の観点から、悲しみを表す基本的な形容詞「슬프다」や「悲しい」と比べ、より強い悲しみを表す特徴が指摘されてきた。また、類義語との弁別を目的として、共起語の特徴について量的に分析されてきた。しかし、これらの研究では「비통하다」と「悲痛だ」がどのような形で使用されるかについて具体的に示されてはいない。また、가메이 미도리 (2015) は日韓両言語の感情形容詞を対象にした比較研究ではあるが、「悲しみ」のカテゴリーに分類された形容詞全体の特徴を比較することに重点が置かれており、両言語に共通する語根を持つ「비통하다」と「悲痛だ」の使用様相に焦点を当てた詳細な比較は行われていない。

同一の漢字語の語根を持ち、同じ意味を表す日韓両言語の形容詞を対象に、使用される形や共に用いられる表現の傾向を分析し共通点と相違点を明らかにすることは、言語や文化の普遍性と特殊性を浮かび上がらせるにあたり、一助になると考える。そこで本稿では、同じ時期に報じられたニュース記事検索を通して、「비통하다」と「悲痛だ」が使用されている用例を抽出し、それぞれが使用されている形と共に用いられる表現の分析を試みたい。

3. 「비통하다」と「悲痛だ」の使用様相の比較

この章では、「비통하다」と「悲痛だ」の用例を、使用される形ごとに分析し、共に用いられる表現の傾向についても併せて見ることにする。本稿では、「비통하다」と「悲痛だ」の用例を収集するにあたり、韓国と日本それぞれの代表的な新聞社の1つである「朝鮮日報」と「朝日新聞」で提供しているオンラインニュース検索機能を使用し⁶、便宜上2023年9月1日から2024年8月31日までに掲載された1年間分の記事を対象にした。その結果、「비통하다」が使用されている記事は計145件、「悲痛だ」が使用されている記事は計78件であった⁷。

以下の【図2】は、今回収集した「비통하다」145件と「悲痛だ」78件の用例について、使用される形と件数をまとめたものである。

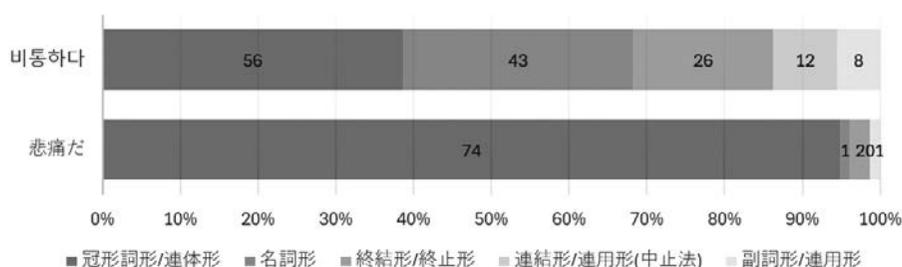


図2 「비통하다」と「悲痛だ」が使用される形と件数（筆者作成）

今回の「비통하다」の用例145件の中では、名詞を修飾する冠形詞形語尾が続いた形が56件（39%）と最も多く、次いで名詞形語尾が続いた形が43件（30%）であった。そのほか、終結形語尾が続いた形が26件（18%）、連結語尾が続いた形が12件（8%）、副詞形語尾が続いた形が8件（6%）という結果であった。一方、「悲痛だ」の用例78件のうち、名詞を修飾する連体形「悲痛な」が74件と全体の95%を占めており、終止形「悲痛だ」が2件、名詞形「悲痛さ」と連用形「悲痛に」が1件ずつで、韓国語「비통하다」との違いが見られた。以下でそれぞれの用例を見ることにする。

3.1 冠形詞形／連体形

「비통하다」が名詞を修飾する形で用いられていた用例56件のうち、「비통한＋名詞」の形が52件を占めており、「비통해하는（悲痛がる）＋名詞」が3件、「비통했던（悲痛だった）＋名詞」が1件あった。「悲痛だ」も「悲痛な＋名詞」の形が74件中73件で、「悲痛な＋副助詞（まで）＋の＋名詞」が1件であった。そこで、まずは「비통한」と「悲痛な」が、それぞれどのような語を修飾しているのかを具体的に見ておきたい。以下の【表1】は、「비통한」と「悲痛な」の被修飾語をまとめたものである。

表1 「비통하다」と「悲痛だ」の被修飾語（筆者作成）

비통한+○○ (件数)	悲痛な+○○ (件数)
마음 (11)	声 (18)
심정 (9)	叫び (11)
표정 (4)	思い (9)
심경 (3)	訴え (7)
감정 (3)	表情 (4)
소식 (3)	顔 (2)
얼굴 (2)	メッセージ (2)
눈물 (2)	もの (2)
일 (2)	歴史 (2)
분위기 (2)	演説 (1)、事件 (1)、アナウンス (1)、出来事 (1)、 状況 (1)、嘆き (1)、言葉 (1)、覚悟 (1)、決意 (1)、 社会 (1)、半生 (1)、母の世界 (1)、人々の姿 (1)、 物語 (1)、幻想小説 (1)、音楽の調べ (1)
울음 (1), 미소 (1), 눈빛 (1), 죽음 (1), 탄식 (1), 불행 (1), 화재 현장 (1), 반응 (1), 정경 (1), 백성들 (1), 배드민턴 코치진 (1)	
計 52 件	計 73 件

【表1】を見ると、「비통한」は、「마음（心、思い、気持ち）」、「심정（心情）」、「심경（心境）」、「감정（感情）」などを修飾し、悲痛な感情そのものを表す際に最も多く使われていた。次いで「표정（表情）」、「소식（知らせ）」、「얼굴（顔）」、「눈물（涙）」、「일（こと、もの）」、「분위기（雰囲気）」などを修飾したのもも2件以上あった。なお、「비통한 마음（悲痛な思い）」のような形で悲痛な感情そのものを表す際、以下の用例（1）～（3）のように、「드러내다（露にする）」や「숨기지 못하다（隠せない）」、「억누르기 어렵다（抑えがたい）」などの表現が後に続いて、感情の表出を抑えられない様子を描写する傾向が見られた。

(1) 고 (故) 고수정이 세상을 떠난 지 4 년이 됐다. 고수정은 2020년 2월 7일 질병으로 눈을 감았다. (中略) 이제 막 연예계에 발을 담근 신예 배우가 제대로 뜻도 펼쳐지지 못하고 요절해, 많은 동료도 비통한 마음을 드러냈다. (스포츠조선, 2024.02.07)

(筆者訳：故コ・スジョンがこの世を去って4年になった。コ・スジョンは2020年2月7日、持病で亡くなった。(中略)芸能界に足を踏み入れたばかりの新鋭俳優が志半ばで夭折し、多くの同僚たちも悲痛な思いを露にした。)

(2) 염기훈 수원 삼성 감독대행이 비통한 마음을 숨기지 못했다. 수원 삼성은 2일 오후 2시 수원월드컵경기장에서 열린 하나원큐 K리그1 2023 38라운드 파이널 B 최종전에서 강원 FC와 0-0으로 비겼다. (中略) 이로써 최하위는 수원의 몫이 됐다. (스포츠>축구 OSEN, 2023.12.02)

(筆者訳：水原三星のヨム・ギフン監督代行は悲痛な思いを隠せなかった。水原三星は2日午後2時、水原ワールドカップ競技場で開かれたハナ1QKリーグ1 2023 38ラウンドファイナルB最終戦で、江原FCと0-0で引き分けた。(中略)これで最下位は水原のものとなった。)

(3) 이정식 고용노동부 장관은 브리핑을 열고 “개정안이 일방적으로 처리된 점에 대해 노동 정책을 책임지는 장관으로서 비통한 심정을 억누르기가 어렵다” 고 했다. (정치일반, 2023.11.10)
(筆者訳：イ・ジョンソク雇用労働部長官はブリーフィングを開き、「改定案が一方向的に処理された点について、労働政策の責任を負う長官として悲痛な思いを抑えがたい。」と述べた。)

一方、「悲痛な」の被修飾語としては、「비통한」の被修飾語とも共通する「思い」や「表情」、「顔」などのほか、「声」、「叫び」、「訴え」などが多く見られた。件数として最も多かった「悲痛な声」の使用を見ると、以下の用例(4)、(5)のように、実際の音声を指すものも2件あったが、それ以外は、以下の用例(6)、(7)のように、「上がる」や「寄せられる」などの動詞が続き、悲痛な状況や困難な状況を伝える際に用いられていた。

(4) フライトアテンダントが上から下へと手を動かしながら着席をうながすような行動を取り、「ご協力お願いします」と叫ぶ。恐怖の中で乗客は席に座り、待機しているようだ。子どもの泣き声が聞こえ、頭を下げて身を守っている乗客も複数いる。「(ドアを)開ければいいじゃないですか」と泣き叫ぶ子どもの悲痛な声も聞こえた。「早く出して」ロ々に叫ぶ子どもら 乗客が撮影したJAL機内の様子、2024/01/02)

(5) パブリックビューイング(PV)には約220人が集まり、健闘をたたえた。SHIGEKIXさんは予選リーグを順調に突破し、決勝トーナメントも初戦に勝って準決勝進出を決めた。しかし、準決勝で予想に反して敗退。会場からは「あー」と悲痛な声が上がった。(練習相手も「お疲れさま」五輪ブレイキン SHIGEKIXさん4位、2024/08/12)

(6) 県民や来庁者から理不尽な要求をされたりするカスタマーハラスメント(カスハラ)を県職員の約半数が受けている——。長野県職員労働組合が実施したアンケートで、こんな実態が浮かんた。「私たちも労働者で、サンドバッグではない」といった悲痛な声が上がっている。(長野県職員の半数、「カスハラ経験」と回答 罵声に暴言、解雇要求も、2024/08/28)

(7) 回答があった114大学のうち28大学がアカハラの存在を認めた。職員931人からは「教授に論文を破り捨てられた」「休暇を求めると、教授が怒って自宅に電話をかけてきた」「子育てしながら研究はできない。月給泥棒だと言われた」「出張中に勝手に机を片付けられた」などの悲痛な声が寄せられた。(アカハラは人権問題 年間300件の相談に応じるNPOに「人権賞」、2024/02/10)

また、「悲痛な叫び」や「悲痛な訴え」も、以下の(8)～(11)のように、悲痛な状況や困難な状況を伝えるものであった。

(8) 震災翌年から主催するボランティア団体ユー・アイ・アソシエーションの赤松弘揮代表 (55) は震災当時、西宮市内で塾を経営していた。亡くなった教え子の父親から**悲痛な**叫びが届いた。「遺体安置所の息子を、腐らせたくない」。震災直後は遺体を葬儀場に運べなかったり、長時間待たされたりするケースが多かった。(6434本のろうソク、夜通し灯をともして 29年前の苦しみ原点に、2024/01/18)

(9) 長崎市役所では被爆2世で書道講師の森田孝子さん (76) が死没者名簿へ名前を記す「筆耕」が始まった。(中略)「被爆者の**悲痛な**叫びにもかかわらず、いま世界では戦争が続いている。被爆者の方々が大切にされてきた平和への思いを、私たちがバトンをつないでいくことができるように、継承していかなければいけない」と述べ、「平和の思いを込めて、名簿を書かせて頂くことを誇らしく思っています」と話した。(慰霊と平和への思い込め 広島、長崎で原爆死没者名簿への追加始まる、2024/06/03)

(10) テーマは、重症患者治療▽急性期医療▽PCR検査センター▽ホテル療養▽障害者施設や老人保健施設の対策など多岐にわたった。星氏は調整本部長になった2020年4月の時点で、入院病床数が不足し、医療機関からスタッフ不足や病室の陰圧工事が間に合わないといった**悲痛な**訴えが寄せられていたことなどを振り返った。(コロナとの闘いの記録、冊子に 県医師会、医療従事者が執筆、2024/02/04)

(11) 政府は被災地への自衛隊員の派遣を倍増した。県外からの応援部隊を含む消防・警察とともに、人命を守る活動にさらに注力してほしい。「避難所には食べ物が無い」「水や食料が全然足りていない」。輪島市の被災住民からは、そんな**悲痛な**訴えが相次いでいる。(社説 能登半島地震 官民総力で対策急ぐ時、2024/01/05)

なお、今回収集した「悲痛だ」の用例のうち、「悲痛な思い」の形で使用されているものを見たところ、以下(12)～(14)のように、「明かす」、「打ち明ける」、「漏らす」などの表現が続いていた。先に確認した通り、韓国語の「비통한」の例では、「드러내다 (露にする)」、「숨기지 못하다 (隠せない)」、「억누르기 어렵다 (抑えがたい)」などの表現が続いて、悲痛な感情を抑えられずに表出するという印象を受けるのに対し、日本語の例では、内に抱えている悲痛な感情を相手に開いて見せるというような印象を受ける。いずれの用例も強い悲しみの感情を表出する文脈での使用であるが、後に続く表現の選択によって感情表出の仕方に差が感じられる点は注目に値する。

(12) 銃撃が始まって、アンジェリンさんはその場から退避せず、体の不自由なニラさんに寄り添い続けた。しかし2人とも、銃撃を受けて亡くなった。「心が痛く、耐えられない」。母アーリン

ダさんはメディアのインタビューに悲痛な思いを明かした。(銃撃の中、高齢女性をかばい続けたイスラエルで犠牲のフィリピン人、2023/10/13)

(13) モロッコが1956年に独立したフランスは多くの移民を受け入れ、モロッコとの強いつながりを保ってきた。仏公共放送は11日夜、モロッコへの連帯をテーマにした特別番組を放送。仏植民地時代のモロッコで生まれたドビルパン元首相(69)が「現地の苦しみに心が震える」と被災地への悲痛な思いを打ち明けた。(モロッコ地震、救助隊の受け入れ限定なぜ? 旧宗主国フランスで物議、2023/09/13)

(14) パリ五輪の開会式や聖火リレーに参加したフランスの性的少数者らが、SNSで誹謗(ひぼう)中傷にさらされている。攻撃の標的になっている同性愛者の一人は「憎悪に自分が壊される」と悲痛な思いを漏らす。(パリの性的少数者「憎悪に壊される」SNSで中傷 五輪開会式の演出、2024/08/07)

3.2 名詞形

今回収集した用例のうち、「悲痛さ」の形での使用は、以下の用例(15)の1件のみであった。一方、「비통함」は43件で、以下の用例(16)～(20)のように、「자아내다(誘う、掻き立てる)」、「더하다(加える、足す)」、「토로하다(吐露する)」、「감추지 못하다(隠せない)」などが続く形や、「비통함 속에서(悲痛さの中で)」など、様々な表現と共に用いられていることがわかった。

(15) シェイクスピアの「マクベス」に出てくるマクベス夫人を主人公にしたオリジナル作品ですが、戦争の悲痛さや、なぜ戦争になるのかという普遍のテーマがしっかり描かれている。上演中にパレスチナ自治区ガザ地区で戦争が始まってしまい、すぐくリンクして、みんなガザをイメージしながら演じているところがありました。(要潤さん「らんまん」に語る、海外挑戦への道とカタコト英語の重要性、2023/12/30)

(16) 이주형 PD가 교통사고로 세상을 떠났다. 향년 35세. (中略) 택시를 타고 퇴근하던 길에 갑작스러운 교통사고로 세상을 떠나 비통함을 자아내고 있다. (OSEN, 2024.08.24)
(筆者訳: イジュヒョンPDが交通事故でこの世を去った。享年35歳。(中略) タクシーに乗って帰宅する途中に突然の交通事故でこの世を去り、悲痛さを誘っている。)

(17) 김주혁은 지난 2017년 10월 30일 서울 강남구 삼성동의 도로에서 차량이 전복되는 불의의 교통사고를 당해 세상을 떠났다. (中略) 차량 사고의 원인이 명확히 밝혀지지 않아 비통함을 더하고 있다. (연예>방송 OSEN, 2024.04.16)

(筆者訳：キム・ジュヒョクは去る2017年10月30日、ソウル江南区三成洞の路上で車両が転覆する不意の事故に遭いこの世を去った。(中略) 車両事故の原因が明確にならず、悲痛さを加えている。)

(18) 故정은임 아나, 20년 만의 목소리 부활. MBC 라디오 특집 DJ (中略) 그의 비보에 많은 청취자들이 안타까움과 비통함을 토로했고, 지금까지도 그를 추억하고 있다. (OSEN, 2024.07.31)

(筆者訳：故ジョン・ウン임アナウンサー、20年ぶりの声復活……MBC 라디오特集DJ (中略) 彼女の悲報に多くのリスナーたちが遣る瀬無さと悲痛さを吐露し、今でも彼女を追想している。)

(19) 개그맨 김태호가 군산 방화 사건으로 목숨을 잃은 지 6년이 흘렀다. (中略) 故김태호의 비보에 연예계 동료들도 비통함을 감추지 못했다. 이용식은 “선배로서 더 챙기지 못해 미안하다” 고 애통해했으며, 심진화는 예정됐던 라이브 방송을 취소하고 애도의 뜻을 전했다. (연예 > 방송 OSEN, 2024.06.17)

(筆者訳：お笑い芸人のキム・テ호가 群山放火事件で命を落としてから6年経った。(中略) 故キム・テ호의 悲報に芸能界の同僚たちも 悲痛さを隠せなかった。イ・ヨンシクは「先輩として、もっと面倒を見てあげられなくてごめん」と哀痛し、シン・ジ나는 予定していたライブ放送を中止して哀悼の意を表した。)

(20) 이선균은 지난해 12월 27일 세상을 떠났다. (中略) 충격과 비통함 속에 장례가 끝난 뒤인 이듬해 1월, 봉준호 감독과 가수 윤종신 등 고인과 막역했던 대중문화예술인들은 기자회견을 열고 성명을 냈다. (조선비즈 > 연예 OSEN, 2024.07.12)

(筆者訳：イ・ソンギユンは昨年12月27日にこの世を去った。(中略) 衝撃と 悲痛さの中で、葬儀が終わり、翌年1月、ポン・ジュノ監督と歌手ユン・ジョンシンなど故人と親しかった大衆文化芸術人たちが記者会見を開き声明を出した。)

3.3 終結形／終止形

「悲痛だ」の終止形は、用例 (21)、(22) のように話し手の感情を表したものが計2例であった。一方、「비통하다」は、終結形語尾が続く形での使用は計26件であった。そのうち以下の用例 (23)、(24) のように話し手の感情を表すものであったが、用例 (25)、(26) のように「비통해하다 (悲痛がる)」の形で、第3者が感情を表している様子を描写したのも13件と比較的多く見られた。

(21) 가자地区では、人口の約1%にあたる2万5千人以上が亡くなった。(中略) 「これは戦争で、強制退去、殺害、破壊だ」「どこにも安全な場所はない」ガザの知人から届くメッセージは 悲痛だ。多くの人が家族や友人、知人を亡くし、終わりの見えない避難生活を強いられている。(長期化す

る戦闘 パレスチナの悲鳴に日本は、2024/01/24)

(22) 昨年10月7日のイスラム組織ハマスの急襲によるイスラエル側の被害に言及しつつも、強調したのはガザ地区の惨状だった。殺害された3万人以上のパレスチナ人のうち、「ほとんどがハマスではない」と指摘。「都市は廃虚と化し、家族には食料も水も薬もない。悲痛だ」と訴えた。(大統領選にらみ、イスラエル牽制 バイデン氏「ガザへ人道支援を」強調 一般教書演説、2024/03/09)

(23) 이선균은 끝내 스스로 생을 마감했다. (中略) 한국영화감독조합 측은 “우리는 그를 끝내 지켜주지 못했다. 삶을 던져 카메라 앞에 물질화되어 작품으로 영원히 남겨지는 배우의 숙명을 지켜주지 못한 것이 미안하고 또 미안할 뿐이다. 비통하다. 이제 와 부끄럽지만 이런 비극이 다시는 일어나지 않도록 우리도 반드시 힘을 보태겠다. 고민하겠다” 며 고인의 영면을 기원했다. (조선비즈 > 연예 OSEN, 2024.03.08)

(筆者訳：イ・ソンギュンは自ら生涯を終えた。(中略) 韓国映画監督組合側は、「我々は彼を守り抜けなかった。人生を投げ捨てカメラの前に物質化されて、作品として永遠に残される俳優の宿命を守ることができず、申し訳なさで一杯である。悲痛だ。今頃になって面目ないが、このような悲劇が二度と起こらないよう、我々も必ず助力する。考え続ける。」とし、故人の永眠を願った。)

(24) 조희연 서울시 교육감은 교사가 극단적 선택으로 사망하는 일이 발생하자, 9월 2일 “정말 애석하고 비통하다” 라며 진상규명을 약속했다. (여성조선 > ISSUE, 2023.09.02)

(筆者訳：ソウル市教育委員会のチョ・ヒョン教育委員長は、教師が自殺により亡くなる事件が起きると、9月2日、「本当に悔しく悲痛だ。」と述べ、真相究明を約束した。)

(25) 지난해 이태원 참사로 안타깝게 세상을 떠난 배우 故 (고) 이지한의 모친이 (中略) 아들들 그리워하는 내용의 장문의 편지를 남겼다. (中略) “이태원 그 길 위에서 숨막히는 고통이 얼마나 무섭고 고통스러웠을까” 라고 비통해했다. (스포츠조선, 2023.10.29)

(筆者訳：昨年、梨泰院の惨事により惜しくもこの世を去った俳優 故イ・ジハンの母親が (中略) 息子を偲ぶ内容の長文の手紙を残した。(中略) 「梨泰院のあの道の上で、息の詰まる苦痛がどれほど恐ろしく苦しかったか」と、悲痛がった。)

(26) 이날 장례식이 열린 샴리즈의 유족은 샴리즈가 이스라엘군에 의해 버려진 데 이어 사살됐다며 눈물을 쏟았다. (中略) 어머니는 “너는 지옥에서 70일간 살아남았다. 시간이 더 있었다면 내 품에 안겨 있었을 것” 이라며 비통해했다. (국제 일반, 2023.12.18)

(筆者訳：この日、葬儀が執り行われたシャムリズの遺族は、シャムリズがイスラエル軍によって捨てられ殺害されたと涙を流した。(中略) 母親は「あなたは地獄で70日間生き残った。時間が

もっとあったなら、私の胸に抱かれていただろうに」と、悲痛がった。)

3.4 副詞形／連用形

「悲痛だ」は、用例(27)のように、「悲痛にも」の形で「失われる」を修飾しているものが1件であった。一方、「비통하다」が用言を修飾する「비통하게」の形での使用は計8例であった。以下の用例(28)～(31)のように、「비통하게(悲痛に)」の形で、後ろの動詞「하다(する)」や「울다(泣く)」、「돌아가시다(亡くなる)」などがあり、形容詞「아름답다(美しい)」を修飾した例もあった。

(27) オースティン氏は、昨年10月7日のハマスによるイスラエルへの攻撃を「テロ攻撃」と批判しつつ、ガザ地区での民間人の被害にも言及。「パレスチナの民間人の命が悲痛にも失われている」と語った。(「インド太平洋で新たな結集」アピール 中国批判は抑制 米国防長官、2024/06/01)

(28) 황 위원장은 전날 육군 신병훈련 중 발생한 수류탄 사고와 관련해 “불의의 사고 소식은 부모를 둔 자식으로서, 또는 자식을 둔 부모로서 우리 모두의 마음을 비통하게 했다” 고 말했다. (정치 일반, 2024.05.23)

(筆者訳：ファン委員長は、前日の陸軍新兵訓練中に発生した手榴弾の事故に関し、「不意の事故の知らせは親を持つ子どもとして、また子どもを持つ親として、我々皆の心を悲痛にした」と述べた。)

(29) “지금도 우크라이나에서는 죄 없는 사람들이 아무 이유 없이 학살을 당하고 있어요. (中略) 인간이 인간에게 하는 이 흉측한 전쟁의 행위가 한탄스럽습니다. 사랑하는 양호의 엄마, 나의 와이프가 떠나서 이렇게 비통하게 울고 있는데 지금 전 세계에서 무슨 짓을 하고 있는 거예요. 이렇게 폭탄으로 죽을 이유가 없어요.” (여성조선 > ISSUE 임언영 기자, 2024.07.04)

(筆者訳：今でもウクライナでは罪のない人々が理由なく虐殺されています。(中略)人間が人間に行うこの醜い戦争行為が嘆かわしいです。愛するヤンホのママ、私の妻が亡くなって、こんなに悲痛に泣いているのに、今、世界中で何ということをしているんでしょう。爆弾で死ぬ理由がありません。)

(30) 2년 전 극단적 선택으로 숨진 경기 의정부시 호원초 고 (故) 이영승 교사에게 악성 민원을 제기한 것으로 알려진 학부모 A씨가 근무 중인 지역 농협이 22일 홈페이지에 사과문을 게시했다. (中略) “이루 말할 수 없이 비통하게 돌아가신 선생님의 명복을 빈다” 며 “유가족분들에게 깊은 애도의 말씀을 드린다” 고 밝혔다. (사회, 2023.09.22)

(筆者訳：2年前、自殺により亡くなった議政府市虎院小学校教師の故イ・ヨンスンさんに悪質な苦情を申し立てたことで知られた保護者A氏が勤務中の地域農協が、22日、HPに謝罪文を掲載した。(中略)「言葉では言い表せないほど悲痛に亡くなられた先生のご冥福をお祈りする」、「遺族の皆様に深い哀悼の言葉をお伝えする」と表明した。)

(31) 어린 소년이었을 적 이따금 수난 금요일 같은 때, 우리 아버지가 예수 수난사를 낭독하시고 나면 나는 열렬히 감동되어 이 비통하게 아름답고, 창백하고, 섬뜩하지만 무시무시하게 생명력 있는 세계 속에서 살았다. (툽클래스, 조현영 피아니스트, 작가, 2024.03.07)

(筆者訳：幼い少年だった時、時折、聖金曜日のような時に父がイエス受難物語を朗読なさると、私は熱烈に感動して、この悲痛に美しく、蒼白で、薄気味悪いが、恐ろしく生命力のある世界の中で生きた。)

3.5 連結形／連用形（中止法）

今回収集した用例では、日本語の「悲痛だ」が連用形（中止法）「悲痛で」の形で使用された例は0件であった。一方、「비통하다」に連結語尾が続いた形は計12例で、すべて連結語尾「-고（～で）」が続く形であった。以下の用例（32）～（34）は、いずれも、所属する歌手や俳優が亡くなったことを知らせる事務所のコメントで、「비통하다」だけでは表現しつくせない強い悲しみの感情を、別の用言を続けることによって表しているものであった。

(32) 요한의 소속사 KJ뮤직 엔터테인먼트 측은 “너무나도 비통하고 안타까운 소식을 전하게 됐다. 일급비밀 멤버 요한이 6월 16일 세상을 떠났다. 현재 유가족 분들은 너무나도 가슴 아파하고 있는 상황” 이라고 입장을 밝혔던 바 있다. (조선비즈>연예 OSEN, 2024.06.16)

(筆者訳：ヨハンの所属事務所KJミュージックエンターテイメント側は、「あまりにも悲痛で残念な知らせを伝えることになった。TOP SECRETメンバーのヨハンが6月16日にこの世を去った。現在遺族の方々は非常に胸を痛めている状況」であると明らかにした。)

(33) 소속사 제나두엔터테인먼트 측은 “비통하고 가슴 아픈 소식을 전하게 됐다” 라며, “4월 11일 늦은 밤 박보람이 갑작스럽게 우리의 곁을 떠났다. 동료 아티스트 및 임직원들 모두 너무나도 큰 슬픔 속에 고인을 마음 깊이 애도하고 있다” 라고 알렸다. (OSEN, 2024.04.17)

(筆者訳：所属事務所のXANADUエンターテイメント側は、「悲痛で胸の痛む知らせを伝えることになった」として、「4月11日の深夜、パク・ボラムが突然私たちの側を去った。同僚アーティストと役員たち全員が非常に大きな悲しみの中にいて、故人を心から哀悼している」と知らせた。)

(34) 소속사 호두엔유엔터테인먼트는 “이선균 배우가 12월 27일 세상을 떠났다. 비통하고 참담한 심정을 가늠 길이 없다” 며 (中略) 억측이나 추측에 의한 허위사실 유포 및 이를 토대로 한 악의적인 보도는 자제해 주시길 정중히 부탁드립니다” 고 밝혔다. (조선비즈>연예 OSEN, 2023.12.28)

(筆者訳：所属事務所のHODU&Uエンターテイメント側は、「俳優イ・ソンギョンが12月27日この世を去った。悲痛で惨憺たる心情を抑える方法がない」と述べ、(中略)憶測や推測による虚偽事実、およびこれに基づいた悪意的な報道は控えていただけるよう丁重にお願いする」と表明した。)

4. おわりに

本稿では、韓国語と日本語に共通して存在する漢字語「悲痛」を語根に持つ感情形容詞「비통하다」と「悲痛だ」の使用様相の共通点と相違点を明らかにするために、日韓両国の代表的な新聞社が提供しているオンラインニュース検索を利用し、同じ時期に掲載されたニュース記事から抽出した用例を分析した。その結果、以下のような具体的な傾向を見出すことができた。

1) 「비통하다」は、「비통한」の形で名詞を修飾する使用が最も多いが、他にも名詞形、終結形、副詞形、連結形などの語尾が続き、様々な形で使用されていた。一方、「悲痛だ」は、名詞を修飾する「悲痛な」の形で全体の95%を占めていた。

2) 「비통하다」と「悲痛だ」が名詞を修飾する際の被修飾語として、「비통하다」は、「마음 (心、思い、気持ち)」に関連する名詞が多く、悲痛な感情そのものを表す傾向があることがわかった。一方、「悲痛な」の被修飾語としては「声」、「叫び」、「訴え」が多く、悲痛な状況や困難な状況を伝える際に用いられる傾向が見られた。

3) 「비통하다」と「悲痛だ」が感情表出の意味で用いられる際、「비통하다」は、「드러내다 (露にする)」や「숨기지 못하다 (隠せない)」、「억누르기 어렵다 (抑えがたい)」のような、感情の表出を抑えられない様子を描写する表現と用いられる傾向が見られた。一方、「悲痛な思い」には「明かす」、「打ち明ける」、「漏らす」などが続き、内に抱えている感情を相手に開いて見せるような印象を持たせる表現が用いられていた。

4) 「비통하다」は、「비통해하다 (悲痛がる)」の形で、第三者が感情を表している様子を描写するものが複数見られた。

以上の結果は、限られた用例を通して得たものであるが、韓国と日本で同じ時期に報じられたニュースで「비통하다」と「悲痛だ」が使用された例を対象に、それぞれの特徴を見出す試みとして一定の価値を持つと考える。しかしながら、感情表出の仕方に差が見られたものについて、共に用いられる表現の選択によるものであるのか、あるいは、日本と韓国の言語文化の違いによるものであるのか、今回の限られた用例だけでは判断することができなかった。今後、用例数を拡大させて分析を進めるとともに、「悲しみ」の感情を表すカテゴリー全体での比較を試み、日韓両言語の感情形容詞の意味・用法の普遍性と特殊性を浮かび上がらせる研究につなげていきたい。

【注】

- 1 日本の国語文法では「悲痛だ」を「形容動詞」に分類しているが、本稿では、韓国語と日本語の比較研究を行う上で便宜上「形容詞」という用語に統一する。
- 2 国立国語研究所 編（2004：339～340）では、「苦悩・悲哀」をさらに意味上の語集団として、「01 苦しい」、「02 迷惑」、「03 つらい」、「04 寂しい」、「05 悲しい」、「06 しんみり」、「07 悲観的」、「08 沈痛」などに分けており、「悲痛」は「悲観的、悲壮、悲愴、身も世もない」などとまとめて示されている。
- 3 括弧で表示した日本語は、便宜上、筆者が入れたものである。
- 4 括弧で表示した日本語は、便宜上、筆者が入れたものである。
- 5 括弧で表示した日本語は、便宜上、筆者が入れたものである。
- 6 本稿では、朝鮮日報で提供している「조선일보 -1 등 디지털뉴스 <https://www.chosun.com/>（閲覧日：2024年8月31日）」と、朝日新聞で提供している「朝日新聞デジタル <https://www.asahi.com>（閲覧日：2024年8月31日）」の検索機能を利用した。新聞社で提供しているオンラインニュースは、記事全体を閲覧することが可能であり、全体の文脈が把握しやすいだけでなく、掲載日時を基準にして期間を設定することで同時期の用例を分析できるため、今回の分析に適していると判断した。
- 7 記事の公開日を基準として、2023年9月1日から2024年8月31日までの1年間分を収集した。韓国語「비통하다」は、検索語「비통」で検索（「루이 비통（ルイヴィトン）」に関する記事が多数含まれたため、「루이」を除外語として設定して検索した。また、今回は「비통하다」と「悲痛だ」が使用される形と共に用いられる語を詳しく分析することを目的としているため、便宜上、同じ内容かつ同じ文面が用いられていると判断した記事は代表の1件のみを分析対象とした。

【参考文献】

- 国立国語研究所 編（2004），『分類語彙表 増補改訂版』，大日本図書。
- 中村明（1979），『感情表現辞典』，東京堂出版。
- 가메이 미도리（2015），「韓國語와 日本語의 感情形容詞 比較 研究 —‘기쁨’과 ‘슬픔’의 感情形容詞를 중심으로—」，中央大學校 博士學位論文。
- 강현화（2005），「중·고급 학습자를 위한 감정 기초형용사의 유의관계 변별 기제 연구 —기쁨·슬픔을 나타내는 형용사의 통합관계를 중심으로—」，『한국어 의미학』 17，한국어 의미학회，pp.1～22。
- 김은영（2004），「국어 감정동사 연구」，전남대학교 박사학위논문。
- 김해미（2018），「감정동사의 정도성 연구 —슬픔 감정을 대상으로—」，『한국언어문화』 67，한국언어문화학회，pp.95～115。
- 손선주·박미숙·박지은·손진훈（2012），「한국어 감정표현단어의 추출과 범주화」，『감성과학』 15—

1, 한국감성과학회, pp.105~120.

이지혜 (2006), 「심리형용사 유의어의 의미 변별과 사전 기술 연구 —연어 분석을 중심으로—」, 연세대학교 석사학위논문.

최석재 (2008), 「감정동사의 유형과 그 의미특성」, 『어문논집』 58, 민족어문학회, pp.127~159.

홍종선 · 정연주 (2009), 「감정동사의 범주 규정과 유형 분류」, 『한국어학』 45, 한국어학회, pp.387~420.

A Comparative Study of the Usage of “비통하다” (*bitonghada*) and “悲痛だ” (*hitsūda*)

Midori Kamei

Abstract

As part of a comparative study of emotional adjectives in the Korean and Japanese languages, this paper compared the usage of the words “비통하다” and “悲痛だ,” which have the same *kanji* root “悲痛.” A total of 145 examples of “비통하다” in articles from *The Chosun Ilbo* and 78 examples of “悲痛だ” in articles from *The Asahi Shimbun Digital* were collected and analyzed. The findings of this study were as follows.

1) “비통하다” was most often used to modify a noun at a rate of 39%, but it was also used in the noun form, final form, adverb form, and conjunction form. “悲痛だ,” in contrast, was used to modify a noun in 95% of cases.

2) “비통하다” tended to modify nouns such as “마음” (heart, thought, feeling) and “심정” (feeling) to express the emotion itself. On the other hand, “悲痛だ” usually modified nouns such as “声” (voice), “叫び” (shout), “訴え” (appeal) to describe difficult situations.

3) “비통하다” was used to describe not only the feelings of speakers, but also the emotional expressions of others in the form of “비통해하다.”

Keywords: emotional adjectives, *kanji* root, conjugations, co-occurring words, modified words